

Rubric - سرائیکی (Saraiki)

Original

1. گرائمر کا صحیح استعمال کیا جائے۔

1. صحیح گرائمر، جملوں اور الفاظ کی ترتیب درست ہو۔

1. کیا ترجمہ گرائمر کے لحاظ سے درست ہے؟

2. کیا جملوں اور الفاظ کی ترتیب متن کے معنی کو واضح کرتی ہے؟

2. لکھاری کی پوری بات اور مرکزی خیال سمجھ آجائے

1. کتاب کے لکھنے والے کا پیغام اور معنی صحیح اور صاف الفاظ میں بیان کیا جائے۔

1. کیا کتاب کے لکھنے والے کا پیغام آسان فہم ہے؟

2. کیا متن کے معنی واضح ہیں؟

3. کیا کوئی دوسرے خیالات اور تعلیمات تو ترجمہ میں شامل نہیں کی گئیں جو لکھاری کی نہیں؟

3. جغرافیہ، وقت، کردار اور جگہ جیسے عناصر کا استعمال

1. خاص خاص الفاظ مثلاً کہ اشخاص اور جگہوں کے نام، وقت اور اہم واقعات کے متعلق لکھے گئے الفاظ ترجمہ میں موجود ہونے چاہئے۔

1. کیا تمام خاص خاص الفاظ ترجمے میں موجود ہیں؟

4. ماحول اور ثقافت کو مدنظر رکھا جائے۔

1. کوئی نئی تصویر کشی نہ کی جائے اور نہ ہی کوئی نئے الفاظ استعمال کئے جائیں۔ بائبل کی ثقافت کو من و عین ویسے ہی ترجمہ کیا جائے جیسے وہ متن میں موجود ہیں۔

1. کیا بائبل میں موجود ثقافت کا درست ترجمہ کیا گیا ہے؟

2. کیا کوئی ایسے الفاظ تو نہیں جو متن میں موجود ثقافت اور ماحول سے میل نہ کھاتے ہوں؟

5. ایسے الفاظ کا چناؤ جو باقی علاقوں کیلئے قابل فہم ہوں۔

1. دوسرے قبائل کے لوگوں کے لئے آسان فہم ہو۔

1. کیا ترجمہ قابل فہم ہے؟

2. کیا ہر عمر اور قبیلے کے لوگ آسانی سے اسے سمجھ سکتے ہیں؟

6. آسان الفاظ کا چناؤ کیا جائے۔

1. بہت مشکل الفاظ کا استعمال نہ کیا جائے جس سے پڑھنے والوں کو متن کی آسانی سے سمجھ نہ آئے۔

1. کیا بہت مشکل الفاظ کا استعمال تو نہیں کیا گیا؟

2. کیا ایسے الفاظ جو سچھنے میں آسان تھے ترجمے میں شامل کئے گئے ہیں؟

7. ترجمہ کرنے سے پہلے مرکزی خیال کو اچھی طرح سے سمجھ لیں۔

1. اس سے پہلے کہ ترجمہ کیا جائے، متن کو اچھی طرح سمجھ لیا جائے اور سیاق و سباق کو سمجھتے ہوئے ترجمہ کرنا چاہئے۔

1. کیا ترجمہ سیاق و سباق کو مدنظر رکھ کر کیا گیا ہے؟

2. کیا متن کے معنی واضح ہیں؟

8. اردو کے دیگر تراجم اور ڈکشنری کو ملحوظ خاطر رکھا جائے۔

1. جہاں تک ممکن ہو سکے مناسب لغت اور دیگر مددگار مواد کا استعمال کیا جائے تاکہ ترجمہ کرنے میں کوئی دشواری

پیش نہ آئے۔

1. کیا مناسب مددگار مواد، نُعت کا استعمال کیا گیا ہے تاکہ الفاظ اور جُملے کسی بھی قسم کی غلطی سے مبرہ ہوں؟

9. علم الہیات کا دُرست استعمال کیا جائے۔

1. خُدا کے نام، اَلہامی بیانات اور تعلیمات کو تبدیل نہ کیا جائے۔

1. کیا بائبل مُقدس کی تعلیمات کو تبدیل تو نہیں کیا گیا؟

2. کیا اَلہامی اور مذہبی اِسطلاحات کا دُرست استعمال کیا ہے؟